

Αναπληρώτρια Καθηγήτρια
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

Ελένη
Τζιάφα

Γνωστικά Ενδιαφέροντα:

Εφαρμοσμένη Μεταφρασεολογία

Μεταφραστική πράξη, διδακτική της μετάφρασης, μεταφραστικές τεχνικές.

Επεξεργασία Σωμάτων Κειμένων

Γλωσσολογία σωμάτων κειμένων στο πλαίσιο της μεταφραστικής διαδικασίας, γλωσσολογική προσέγγιση των μεταφραστικών φαινομένων, κριτική ανάλυση λόγου, έρευνα για την εκμάθηση γλωσσών, ειδικές γλώσσες, ορολογία.

Ψηφιακά Πολυμέσα

Οπτικοακουστική μετάφραση, μετάφραση και νέες τεχνολογίες, μεταφραστικά εργαλεία, τεχνολογία και εκπαίδευση.

Ε Π Α Γ Γ Ε Λ Μ Α Τ Ι Κ Η
Δ Ρ Α Σ Τ Η Ρ Ι Ο Τ Η Τ Α

2023 - Σήμερα

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΡΙΑ ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ– Τομέας Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, **Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών**

+ Διδασκαλία μαθημάτων: Μετάφραση: Θεωρία και Πράξη, Μεταφραστικά εργαλεία, Οπτικοακουστική μετάφραση, ΠΜΣ: Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Επιστήμες

2016 - 2023

ΕΠΙΚΟΥΡΗ ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ– Τομέας Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, **Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών**

2020 - Σήμερα

ΜΕΛΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ (ΣΕΠ) – Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών, **Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο**

+ 04/10/2021-31/07/2022 και 03/10/2022-31-07-2023 ΣΕΠ-Καθηγήτρια Σύμβουλος (Κ.Σ.) της Θεματικής Ενότητας «**ΕΚΠ64 Εισαγωγή στην Εκπαίδευση Ενηλίκων**» του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών, ετήσιας διάρθρωσης, *Επιστήμες της αγωγής* (ΕΚΠ).

+ 05/10/2020-28/02/2021 και 01/03/2021-31-07-2021: ΣΕΠ -Κ.Σ. της Θεματικής Ενότητας «**ΕΤΑ50 Ανοικτή και εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση: Θεωρία, Θεσμοί και λειτουργίες**», του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών, εξάμηνης διάρθρωσης, *ΕΤΑ Εκπαίδευση και Τεχνολογίες σε συστήματα εξ αποστάσεως διδασκαλίας και μάθησης-επιστήμες της αγωγής*.

2015

ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ – «Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση», **Διεθνές Πανεπιστήμιο της Ελλάδος**

- + Συμμετοχή στην Πράξη «Διεθνές Πανεπιστήμιο της Ελλάδος (Λειτουργία-Ανάπτυξη)» που υλοποιήθηκε στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτήθηκε από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο-Ε.Κ.Τ.) και από εθνικούς πόρους, Διεθνές Πανεπιστήμιο της Ελλάδος.

2012 - 13, 2015 -16

ΜΕΤΑΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΕΡΕΥΝΗΤΡΙΑ – Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, **Πανεπιστήμιο Κύπρου**

- + Δημιουργία παράλληλου σώματος κειμένων στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα (Source Corpus, <http://sourcecorpus.ucy.ac.cy>. Συντονίστρια: Φ. Κακογιάννη-Ντοά). Το σώμα κειμένων μαζί με σειρά ηλεκτρονικών εργαλείων δημιουργήθηκε ώστε να αποτελεί εργαλείο για τους διδάσκοντες και τους διδασκόμενους στους τομείς της μετάφρασης, αλλά και της διδασκαλίας της γαλλικής γλώσσας.

2008 – 2012

ΕΠΙΚΟΥΡΙΚΟ ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ – Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, **Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**

Συμμετοχή στη διδασκαλία των μαθημάτων του Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ:

- + ΚΕ-MET-05 Μηχανική μετάφραση
- + ΚΕ-MET-06 Μεταφραστικά εργαλεία I
- + ΚΕ-MET-07 Μεταφραστικά εργαλεία II
- + ΚΕ-MET-08 Ορολογική αναζήτηση και τεκμηρίωση
- + ΚΕ-MET-09 Οργάνωση και διαχείριση ορολογικών πόρων
- + Υ-MET-01 Ανάλυση και παραγωγή λόγου στην ελληνική γλώσσα I
- + Εισαγωγή στην Υπολογιστική Γλωσσολογία και Εφαρμογές (3226)
- + Υπολογιστική Γλωσσολογία (3227)
- + Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στην Ορολογία (3228)
- + Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στη Μετάφραση (3229)
- + Η Μετάφραση ως Γλωσσική Πράξη (3241).

2011-2012

ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΜΕΝΑ, ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΑΡΜΟΣΤΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ ΜΕΤΡΗΣΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ (ΔΡΑΣΗ 2.12) – με επιστημονική υπεύθυνη την κ. Αικατερίνη Κιγιτσιόγλου Βλάχου, καθηγήτρια του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ, **Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**

- + Διαφοροποιημένα, διαβαθμισμένα και προσαρμοστικά όργανα μέτρησης γαλλικής (Δράση 2.12), με επιστημονική υπεύθυνη την κ. Αικατερίνη Κιγιτσιόγλου Βλάχου, καθηγήτρια του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του Α.Π.Θ. με ειδικότερη απασχόληση: Π/δ 3.3 Όργανα μέτρησης που χρησιμοποιήθηκαν σε κανονικό πληθυσμό (ΠΕ3).

2011-2012

ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΟΥ ΚΠΓ (ΔΡΑΣΗ 2.16) – με επιστημονική υπεύθυνη την κ. Αριστέα-Νικολέτα Συμεωνίδου-Χριστίδου, καθηγήτρια του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ, **Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**

- + Εξωτερική αξιολόγηση του ΚΠΓ (Δράση 2.16), με επιστημονική υπεύθυνη την κ. Αριστέα-Νικολέτα Συμεωνίδου-Χριστίδου, καθηγήτρια του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ, με ειδικότερη απασχόληση Π/δ 1.1. Αναφορά εκτέλεσης του ελέγχου εγκυρότητας όψης (ΠΕ 1) και Π/δ 3.3. Αναφορά εκτέλεσης εργασιών σύγκρισης του ΚΠΓ με διεθνή συστήματα πιστοποίησης (ΠΕ 3).

1996 -Σήμερα

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΡΙΑ - ΔΙΕΡΜΗΝΕΑΣ

- + Μετάφραση του έργου του Patrick Modiano (2018). *Ένα Πεντιγκρί*, Εκδόσεις Πόλις.
- + Μετάφραση του βιβλίου Kelly, Nataly & Zetzsche, Jost (2017). *Για να μην είμαστε χαμένοι στη μετάφραση: Πώς η γλώσσα διαμορφώνει τη ζωή μας και μεταμορφώνει τον κόσμο*. Εκδόσεις Πεδίο.
- + Επιμέλεια του έργου του Pierre Assouline (2017). *Γκόλεμ*, Μτφρ. Μαρίζα Ντεκάστρο Εκδόσεις Πόλις.
- + Μεταφραστικό γραφείο (1996-2001).

2014

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΡΙΑ ΟΜΟΓΕΝΩΝ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΩΝ

- + Σεμινάριο ομογενών διδασκόντων την ελληνική γλώσσα «Διδασκαλία της Ελληνικής Γλώσσας μέσω Ηλεκτρονικού Υπολογιστή», Θεσσαλονίκη, 1-11 Αυγούστου 2014.

1994-95, 2004-05

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ

- + Συγγραφή και μετάφραση άρθρων για τον εκδοτικό οίκο «Επιστήμη και Ζωή», υπεύθυνη της ψηφιακής επεξεργασίας της εγκυκλοπαίδειας «Επιστήμη και Ζωή» και του «Πολυλεξικού» με σκοπό την παραγωγή CD-ROM και την έκδοσή τους στο διαδίκτυο, συγγραφή και αναθεώρηση άρθρων της εγκυκλοπαίδειας και λημμάτων του λεξικού, επίβλεψη της διόρθωσης τυπογραφικών δοκιμίων, μετάφραση άρθρων από την αγγλική, γαλλική και ιταλική γλώσσα, έρευνα για νέες πηγές μέσω του διαδικτύου.

Σ Π Ο Υ Δ Ε Σ**Υ Π Ο Τ Ρ Ο Φ Ι Ε Σ -
Δ Ι Α Κ Ρ Ι Σ Ε Ι Σ**

2008-2012

ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΟ ΔΙΠΛΩΜΑ – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- + Διδακτορικό δίπλωμα στο Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Μετάφρασης και Διερμηνείας, **Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**.

Βαθμολογία: Άριστα

Τίτλος διδακτορικής διατριβής: «Μελέτη της ειδικής γλώσσας του χρηματιστηρίου με βάση σώματα κειμένων και στόχο την αυτόματη μετάφραση»

(Διαθέσιμη στις σελίδες:

<https://www.didaktorika.gr/eadd/handle/10442/35252>,<http://ikee.lib.auth.gr/record/130913>).

2005

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΔΙΠΛΩΜΑ – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- + Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών ΑΠΘ στις Επιστήμες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας στο Νέο Οικονομικό Περιβάλλον, με ειδίκευση στις «Εφαρμογές της Τεχνολογίας στις Επιστήμες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας». Θέμα της μεταπτυχιακής εργασίας: «Ένα σύστημα αυτόματης ανάλυσης κειμένων της Νέας Ελληνικής: Μέθοδοι μορφολογικής περιγραφής και ηλεκτρονικής κωδικοποίησης των όρων του χρηματιστηρίου».

2003

MBA IN FINANCE – E.S.C.E.M., POITIERS

- + European Master of Business Administration in Finance, Groupe ESCEM School of Business and Management (Ecole Supérieure), Campus de Poitiers, 11, rue de l'Ancienne Comédie BP5-86001 Poitiers Cedex 01, BP5-86001 Poitiers (France). Θέμα της μεταπτυχιακής εργασίας: «Εξαγορές και συγχωνεύσεις στον ελληνικό τραπεζικό τομέα» ("Mergers and Acquisitions in the Greek Banking Sector"). Αποφοίτηση με διάκριση για την υψηλότερη επίδοση.

1994

ΠΤΥΧΙΟ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- + Κλασική κατεύθυνση, βαθμός Λίαν Καλώς.

2010-2012

ΥΠΟΤΡΟΦΙΑ ΕΚΠΟΝΗΣΗΣ ΔΙΔ. ΔΙΑΤΡΙΒΗΣ: Υποτροφία ύψους 30.000 € για την εκπόνηση της διδακτορικής διατριβής μέσω του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση» - Πράξη «Ηράκλειτος II» (αξιολόγηση πρότασης διδακτορικής διατριβής ως άριστης), Εθνικό Στρατηγικό Πλαίσιο Αναφοράς 2007-2013.

2002-2003

“STUDENT OF THE YEAR 2002-2003”: διάκριση για την επίτευξη της υψηλότερης βαθμολογίας κατά την απόκτηση του τίτλου MBA in Finance.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ – SDL Trados, SDL Multiterm, Crowdin, Wordfast, OmegaT, MateCat, Okapi Olifant Tools κ.ά.

ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΥ – Subtitle Edit, Subtitle Workshop, Aegisub, Amara, CaptionHub κ.ά.

ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΑΝΑΛΥΣΗΣ ΓΛΩΣΣΩΝ – Unitex / Gramlab – παρακολούθηση εκπαιδευτικού σεμιναρίου, ξενάγηση στον κώδικα C/C++ του Unitex και τον κώδικα java των Unitex/Gramlab, χρήση του Unitex ως JNI, επιφάνεια διεπαφής του Unitex με Python, χρήση του συστήματος logs και του Grf2Test για την κατασκευή αυτόματων δοκιμών.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΛΥΣΗΣ ΣΩΜΑΤΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ – Wordsmith Tools, AntConc, Sketch Engine, Voyant Tools, CQPweb, TXM – Textométrie κ.ά.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΟΠΤΙΚΗΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ OCR – ABBYY Fine Reader, Tesseract κ.ά.

ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΟΠΤΙΚΟΠΟΙΗΣΗΣ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ – Gephi, TreeCloud κ.ά.

ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ, ΛΟΓΙΣΤΙΚΩΝ ΦΥΛΛΩΝ, ΒΑΣΕΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ, ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΩΝ – MS Office 365, Libre Office, Google Docs, Google Slides, Prezi, Haiku Deck κ.ά.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΑΣΚΗΣΕΩΝ ΚΑΙ ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΩΝ – Ασκήσεων όπως: Socratic, Hot Potatoes, Wordwall, Kahoot, Quizlet, Quizizz, Anki κ.ά. και ερωτηματολογίων: Google Forms, Survey Monkey, Poll Everywhere κ.ά.

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΑ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΑ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΚΑΙ ΑΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΗΛΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ – Webex, Zoom, Skype, BigBlueButton, Schoology, Edmodo, Google Classroom κ.ά.

ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΕΙΚΟΝΑΣ ΚΑΙ ΒΙΝΤΕΟ – Adobe Photoshop, Gimp, Movie Maker, Daniusoft κ.ά.

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΒΙΝΤΕΟ – Powtoon, InVideo, WeVideo, Visme, Biteable, Animaker, Moovly, Raw Shorts, Videoscribe, Promo κ.ά.

ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΜΕΤΑΤΡΟΠΗΣ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΣΕ ΟΜΙΛΙΑ (text-to-speech)

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΩΝ, BLOGS ΚΑΙ WIKIS – (html, Joomla – Dreamweaver, Wordpress, Weebly, Webflow, Edublogs, Wikispaces)

ΚΑΛΗ ΓΝΩΣΗ ΓΛΩΣΣΑΣ PERL ΚΑΙ ΡΥΘΘΟΝ

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟ, ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΣΤΟΝ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΙΣΤΟ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ ΔΙΚΤΥΑ, ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΚΑΙ ΑΣΥΓΧΡΟΝΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ.

2021-2022

ΕΡΓΟ: ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΕΣ, ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ (Κ.Ε. 19010) – ΕΚΠΑ

+ Διάρκεια προγράμματος: από 01/04/2021 έως 31/03/2022

Δράση 2: Χρηματοδότηση έρευνας μελών ΔΕΠ

2.1 Ερευνητικό έργο του Τομέα Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας: «Μελέτη του μεταφρασμένου λόγου»

Υποδράση 2.1.1: «Μελέτη του μεταφρασμένου λόγου με χρήση σύγχρονων μεταφραστικών εργαλείων II»

Συνέχεια της υποδράσης 2.1.1 του προηγούμενου έργου 2019-2020 (με τον ίδιο τίτλο).

Μελέτη του μεταφρασμένου λόγου, τόσο του επιστημονικού όσο και του λογοτεχνικού, υπό διάφορες οπτικές γωνίες (όπως λεξιλόγιο, ορολογία, πολιτισμικά στοιχεία, γλωσσολογική αντιπαραβολή γαλλικής-ελληνικής, εξέλιξη της μεταφρασεολογικής σκέψης μέσω της μετάφρασης κτλ.), καθώς και επεξεργασία εν δεδειγμένων ανά περίπτωση μεταφραστικών εργαλείων όπως είναι τα ηλεκτρονικά λεξικά και τα σώματα κειμένων. Όσον αφορά τον λογοτεχνικό λόγο, στα επιμέρους πεδία έρευνας θα επικεντρωθούμε στην ιστορία και την κριτική της μεταφρασμένης λογοτεχνίας, τα πορτρέτα των μεταφραστών και τα γραπτά τους ή/και προφορικές τους παρεμβάσεις όπου καταθέτουν τις απόψεις τους περί μετάφρασης.

2012-2013, 2015-2016

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ SOURCE – Πανεπιστήμιο Κύπρου

Συμμετοχή στο πρόγραμμα Έναρκτηρίου Χρηματοδότησης Φ. Κακογιάννη-Ντοά για τη δημιουργία παράλληλου σώματος κειμένων στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα (Source Corpus, <http://sourcecorpus.ucy.ac.cy>), και στη συνέχεια συμμετοχή στο Πρόγραμμα Μεταδιδακτορικών Ερευνών που χρηματοδοτήθηκε από το Πανεπιστήμιο Κύπρου, με στόχο την επέκταση του υπάρχοντος προγράμματος. Το σώμα κειμένων, καθώς και τα ηλεκτρονικά εργαλεία που έχουν δημιουργηθεί γύρω από αυτό, δημιουργήθηκε ώστε να αποτελεί εργαλείο για τους διδάσκοντες και τους διδασκόμενους στους τομείς της μετάφρασης αλλά και της διδασκαλίας της γαλλικής γλώσσας. Δομήθηκε έτσι ώστε να απαρτίζεται από ποικίλα ανεξάρτητα εργαλεία, τα κυριότερα από τα οποία είναι:

α) η μηχανή αναζήτησης στα σώματα κειμένων, με δυνατότητα σύνθετης αναζήτησης και επιλογής κειμενικού είδους,

β) το εργαλείο παραλληλοποίησης ελληνικών και γαλλικών κειμένων της επιλογής του χρήστη,

γ) η Βιβλιοθήκη, μια βάση δεδομένων παράλληλων λογοτεχνικών κειμένων στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα, ελεύθερων από πνευματικά δικαιώματα και κατάλληλων για χρήση στην εκπαίδευση του μεταφραστή και του σπουδαστή της γαλλικής γλώσσας,

δ) το εργαλείο αυτόματης δημιουργίας ασκήσεων διαφόρων τύπων, με βάση σώματα κειμένων

ε) εργαλείο εύρεσης συνωνύμων σε σώματα κειμένων με βάση στατιστικές μεθόδους.

2011-2012

ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΜΕΝΑ, ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΑΡΜΟΣΤΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ ΜΕΤΡΗΣΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- + Συμμετοχή στο πρόγραμμα Διαφοροποιημένα, Διαβαθμισμένα και Προσαρμοστικά Όργανα Μέτρησης Γαλλικής (ΕΠΕΑΕΚ), για το Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Α.Π.Θ.

2011

ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΟΥ ΚΡΑΤΙΚΟΥ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- + Συμμετοχή στο πρόγραμμα Εξωτερική Αξιολόγηση του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας (ΕΠΕΑΕΚ), Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Α.Π.Θ.

2008

ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ SVOX AG

Συμμετοχή ως αξιολογήτρια ηχογραφημένων δειγμάτων φυσικών ομιλητών της Νέας Ελληνικής σε ερευνητικό πρόγραμμα της SVOX AG. (Διεθνής Εταιρεία Αναγνώρισης Ομιλίας με έδρα την Ελβετία, η οποία από το 2011 ανήκει στην εταιρεία Nuance: <http://www.nuance.com>).

2008

ΒΕΛΤΙΩΣΗ, ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΚΑΙ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ – Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας

Συμμετοχή στο ερευνητικό πρόγραμμα «Βελτίωση, Επέκταση και Δημιουργία Σώματος Κειμένων», τμήμα του έργου «Πύλη για την Ελληνική Γλώσσα και τη Γλωσσική Εκπαίδευση», του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Κοινωνία της Πληροφορίας». Το Πρόγραμμα αυτό υλοποιήθηκε από το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας σε συνεργασία με τη Μονάδα Αυτόματης Επεξεργασίας Φυσικών Γλωσσών του Εργαστηρίου Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. Δραστηριότητα 4: - Ενσωμάτωση του υπάρχοντος στον «Κόμβο για την Ελληνική Γλώσσα» σώματος κειμένων της εφημερίδας ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ (μεγέθους περίπου 1.000.000 λεκτικών τύπων) στο συνολικό σώμα.

2008

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΛΕΞΙΚΟΓΡΑΦΙΑ - ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΘΟΓΡΑΦΟΣ – Πανεπιστήμιο Κύπρου

Συμμετοχή ως συνεργάτιδα στο ερευνητικό πρόγραμμα «Ηλεκτρονική Λεξικογραφία - Ελληνικός Ορθογράφος», που εκπονήθηκε από το Πανεπιστήμιο Κύπρου για τη χρονική περίοδο από 01/02/2005 έως 31/07/2006.

Ε Π Ι Μ Ο Ρ Φ Ω Σ Η

- 2022 **ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ ΓΙΑ ΠΡΟΧΩΡΗΜΕΝΟΥΣ:** Παρακολούθηση εξ αποστάσεως σεμιναρίου (Κέντρο Διά Βίου Μάθησης μετα | φραση), διάρκειας 8 εβδομάδων, με στόχο την ανάπτυξη προηγμένων δεξιοτήτων οπτικοακουστικής μετάφρασης και την εξάσκηση στη χρήση προηγμένων εργαλείων υποτιτλισμού. Το σεμινάριο κάλυψε τα ακόλουθα θέματα: υφολογικούς οδηγούς του υποτιτλισμού, εξάσκηση σε ειδικές δυσκολίες (πολιτισμικές αναφορές, διάλεκτοι και προφορές, διαφημίσεις, τρέιλερ), δημιουργικό υποτιτλισμό, προσβασιμότητα και ενδογλωσσικό υποτιτλισμό, διαγλωσσικό υποτιτλισμό, εκπαίδευση στη χρήση των λογισμικών Osona Tools, Subtitle Edit, Subtitle Workshop, τεχνολογίες νέφους στον υποτιτλισμό και εργασία σε πλατφόρμες ανοικτής πρόσβασης (Amara, YouTube Video Editor), μετατροπή ποικίλων φορμά βίντεο και ενσωμάτωση υποτίτλων.
- 2022 **TRADUCTION HUMAINE ET TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES : VERS UN NOUVEAU CONSENSUS ?:** Παρακολούθηση του Διεθνούς Συνεδρίου που διοργανώθηκε υβριδικά στο Παρίσι, στις 7-8 Απριλίου 2022.
- 2022 **ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΨΗΦΙΑΚΕΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΕΣ ΣΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΕΝΗΛΙΚΩΝ, ΕΝΑΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ:** Συμμετοχή στην ημερίδα που υλοποιήθηκε στην Αθήνα, την Τετάρτη 11 Μαΐου 2022 (3 ώρες) στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Προγράμματος ERASMUS+ "Bridging Digital". Κατά τη διάρκεια της συνάντησης πραγματοποιήθηκε παρουσίαση του έργου και εργαστήριο με θέμα: «Προσαρμόζοντας τη θεατρική πράξη στο ψηφιακό μέσο: δημιουργικά εργαλεία και εκπαιδευτικές εφαρμογές».
- 2022 **ΑΝΟΙΚΤΗ ΚΑΙ ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ:** Εκπαιδευτικό πρόγραμμα επιμόρφωσης & διά βίου μάθησης με τίτλο «Επιμόρφωση μελών ΣΕΠ στην «Ανοικτή και εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση – ΑεξΑΕ» (37 ώρες), το οποίο υλοποιήθηκε από το Κέντρο Επιμόρφωσης & Διά Βίου Μάθησης του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου από 24/1/2022 έως 10/04/2022 με τη μέθοδο της εξ Αποστάσεως Εκπαίδευσης.
- 2021 **ΨΗΦΙΑΚΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΒΕΛΤΙΩΣΗ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΝΗΛΙΚΩΝ:** Συμμετοχή στην ενημερωτική συνάντηση που υλοποιήθηκε στην Αθήνα, την Τρίτη 9 Νοεμβρίου 2021 (4 ώρες) στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Σχεδίου ERASMUS+ "DIGITAL Technology to Improve Adult Learning". Κατά τη διάρκεια της συνάντησης πραγματοποιήθηκε παρουσίαση του έργου και των αποτελεσμάτων του και εργαστήριο πρακτικής εξάσκησης με τα εκπαιδευτικά εργαλεία του έργου.
- 2021 **EURALEX XIX, CONGRESS OF THE EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY, LEXICOGRAPHY FOR INCLUSION:** Συμμετοχή στη διαδικτυακή συνάντηση για τη Λεξικογραφία για τη Συμπερίληψη, η οποία πραγματοποιήθηκε στις 7-9 Σεπτεμβρίου 2021.

- 2021 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ «ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ – Η ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ ΤΟ 2021»:** Συμμετοχή στην ημερίδα διάρκειας 3,5 ωρών που διοργάνωσε στις 17/3/2021 η Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ).
- 2021 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ «ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΑΚΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ, ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ»:** Συμμετοχή στο σεμινάριο κατάρτισης διάρκειας μίας ώρας που πραγματοποιήθηκε στις 17/2/2021 από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και τους Στέφανο Βλαχόπουλο, Φωτεινή Αποστόλου και δρα Izabela de Souza.
- 2021 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ «ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ: ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΚΛΗΣΕΙΣ»:** Συμμετοχή στο σεμινάριο κατάρτισης διάρκειας μίας ώρας που πραγματοποιήθηκε στις 10/2/2021 από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και τον Χάρη Γκίνο και την Αλεξάνδρα Παναγάκου.
- 2021 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ «ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ ΝΟΗΜΑΤΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ – Η ΟΡΑΤΗ ΠΛΕΥΡΑ ΤΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ»:** Συμμετοχή στο σεμινάριο κατάρτισης διάρκειας μίας ώρας που πραγματοποιήθηκε στις 3/2/2021 από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και το Σωματείο Διερμηνέων Ελληνικής Νοηματικής Γλώσσας.
- 2021 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ «ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – ΜΕΤΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΜΗΧΑΝΙΚΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ»:** Συμμετοχή στο σεμινάριο κατάρτισης διάρκειας μίας ώρας που πραγματοποιήθηκε στις 20/1/2021 από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και τους Μαρία Στασιμιώτη και Κωνσταντίνο Χατζηθεοδώρου.
- 2021 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ «ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – Η ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΤΟΥ E-TRANSLATION»:** Συμμετοχή στο σεμινάριο κατάρτισης διάρκειας μίας ώρας που πραγματοποιήθηκε στις 13/1/2021 από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και τις Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου και Κυριακή Κουρούνη.
- 2020 **ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΤΟΥ 4ΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ MOODLEMOOT GREECE-CYPRUS 2020:** Παρακολούθηση διαδικτυακά του 4ου Συνεδρίου MoodleMoot Greece – Cyprus 2020 που διοργανώθηκε από τον Οργανισμό Ανοιχτών Τεχνολογιών ΕΕΛΛΑΚ και το Ανοικτό Πανεπιστήμιο Κύπρου την Παρασκευή 27/11/2020 και το Σάββατο 28/11/2020.
- 2017 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΣΤΟΝ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟ:** Σεμινάριο κατάρτισης στον υποτιτλισμό (21 ώρες) – Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών (εισηγήτρια: Μελισσάνθη Γιαννούση).
- 2017 **ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΤΟ ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΟ:** Σεμινάριο «Μεταφράζοντας το Φανταστικό» - Πολιτιστικός Σύλλογος Φίλων του Φανταστικού (εισηγητής: Βασίλης Μπαμπούρης).
- 2016 **ERASMUS+:** Ημερίδα Ενημέρωσης για το Πρόγραμμα Erasmus+ - Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ), Εθνική Μονάδα Συντονισμού για το πρόγραμμα Erasmus+ (9 Δεκεμβρίου 2016).

- 2016 **WORKING WITH TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE:** Παρακολούθηση με πιστοποίηση του ανοιχτού εξ αποστάσεως μαθήματος (ΜΟΟC) Working with Translation: Theory and Practice, Cardiff University, με συντονίστρια την Loredana Polezzi, Καθηγήτρια Μετάφρασης στο Cardiff University, 24/10/2016-21/11/2016 (<https://www.futurelearn.com/certificates/0vh8cft>)
- 2014 **CORPUS LINGUISTICS: METHOD, ANALYSIS, INTERPRETATION – Lancaster University:** Παρακολούθηση με πιστοποίηση του ανοιχτού εξ αποστάσεως μαθήματος (ΜΟΟC) Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation, Lancaster University, με εισηγητή τον καθ. Tony McEnery, 29/09/2014-23/11/2014.
- 2013 **WIZIQ A VIRTUAL CLASSROOM FOR LANGUAGE TEACHING ΚΑΙ HOW TO USE CORPORA IN ESP WITH THE SKETCH ENGINE – Πανεπιστήμιο Κύπρου:** Εργαστήρια «WiziQ a virtual classroom for language Teaching» και «How to use corpora in ESP with the Sketch Engine», Πανεπιστήμιο Κύπρου, 5 Δεκεμβρίου 2013.
- 2013 **ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ ΣΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΣΕ ΑΛΛΟΓΛΩΣΣΟΥΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ – Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας:** Παρακολούθηση επιμορφωτικού προγράμματος με θέμα: «Διαδρομές στη διδασκαλία της ελληνικής σε αλλόγλωσσους στην Ελλάδα», Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας (200 ώρες), 20/03/2013-20/07/2013.
- 2012 **JOURNEE NOUVEAUTES D'UNITEX – Université Paris-Est, Marne-la-Vallée:** Παρακολούθηση εκπαιδευτικού σεμιναρίου στο Unitex / Gramlab, (Journée nouveautés d'Unitex, παρουσίαση του Gramlab, εγκατάσταση του Gramlab και πρακτικές ασκήσεις στον Η/Υ, ξενάγηση στον κώδικα C/C++ του Unitex, ξενάγηση στον κώδικα java των Unitex/Gramlab, χρήση του Unitex ως JNI, δημιουργία εικονικής εφαρμογής, επιφάνεια διεπαφής του Unitex με Python, χρήση του συστήματος logs και του Grf2Test για τη δημιουργία αυτόματων εφαρμογών/δοκιμών), εισηγητής, Sébastien Paumier, Université Paris-Est, Marne-la-Vallée, 22-27/09/2012.
- 2011 **WEB OF SCIENCE – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης:** Σεμινάριο – εκπαίδευση στην υπηρεσία Web of Science, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 22 Σεπτεμβρίου 2011.
- 2011 **ΕΙΔΙΚΗ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΩΝ:** Παρακολούθηση επιμορφωτικού σεμιναρίου «Ειδική Επιμόρφωση Εκπαιδευτών» του προγράμματος «Εκπαίδευση των μεταναστών στην ελληνική γλώσσα, την ελληνική ιστορία και τον ελληνικό πολιτισμό – ΟΔΥΣΣΕΑΣ, ΑΠ 7, 8, 9» (20 ώρες), 26-27/02/2011.
- 1995 **ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ – ΥΠΕΠΘ - Γενική Γραμματεία Λαϊκής Επιμόρφωσης:** Πιστοποιητικό επιμόρφωσης «Οργάνωση Βιβλιοθηκών», Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, Γενική Γραμματεία Λαϊκής Επιμόρφωσης (350 ώρες), 04/10/1995-18/12/95.

- 2022 **ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ «NEW TRENDS IN TRANSLATION AND TECHNOLOGY»:** Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής (Programme Committee) του Διεθνούς Συνεδρίου New Trends in Translation and Technology (NeTTT), Ρόδος, 4-6 Ιουλίου 2022, το οποίο διοργανώθηκε από τους: Dimetra Academy for Translators, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, Adapt Center, Dublin City University, Ireland, Research Group in Computational Linguistics, University of Wolverhampton, UK, Association of Computational Linguistics, Bulgaria.
- 2022 **ΗΜΕΡΙΔΑ «ΜΕ ΤΟ ΒΛΕΜΜΑ ΣΤΟ ΑΥΡΙΟ: ΕΡΕΥΝΑ, ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ, ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ»:** Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής της ημερίδας που διοργανώθηκε από την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας από κοινού με τον Τομέα Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ, το Τμήμα Αγγλικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου και το Κέντρο Διά Βίου Μάθησης Μετάφραση στις 13 Μαΐου 2022, στο Αμφιθέατρο «Άλκης Αργυριάδης» στο Κεντρικό Κτήριο του ΕΚΠΑ.
- 2021 **ΣΥΝΕΔΡΙΟ «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ»:** Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του 13ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (Διαδικτυακό, 11-13 Νοεμβρίου 2021, ΕΛΕΤΟ).
- 2019 **ΣΥΝΕΔΡΙΟ «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ»:** Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του 12ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (7-9 Νοεμβρίου 2019, Αθήνα, ΕΛΕΤΟ).
- 2018 **CONGRES INTERNATIONAL, METHODOLOGIE DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES : VERS L'EXCELLENCE PEDAGOGIQUE, DIDACTIQUE ET LINGUISTIQUE:** Μέλος της Οργανωτικής και της Επιστημονικής Επιτροπής του 2e Congrès International, Méthodologie de l'apprentissage des langues : Vers l'excellence pédagogique, didactique et linguistique, (2-5/9/2018), Thessaloniki (Greece).
- 2018 **ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΑΛΛΑΖΟΥΜΕ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ:** Διοργάνωση της εκδήλωσης παρουσίασης των υποτιτλισμένων ομιλιών των φοιτητών του μαθήματος Οπτικοακουστική Μετάφραση με τίτλο «Μεταφράζοντας αλλάζουμε τον κόσμο», Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, 29/11/2018.

- 2017 **ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΟΜΙΛΙΕΣ TED:** Διοργάνωση της εκδήλωσης παρουσίασης των υποτιπλισμένων ομιλιών των φοιτητών του μαθήματος Οπτικοακουστική Μετάφραση με τίτλο «Μεταφράζοντας Ομιλίες TED», Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, 08/06/2017.
- 2017 **ΜΑΡΑΘΩΝΙΟΣ ΑΝΑΓΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗ ΓΑΛΛΟΦΩΝΙΑ:** Στις 18 Μαρτίου 2017 διοργανώθηκαν σε όλη την Ελλάδα μαραθώνιοι ανάγνωσης για τη Διεθνή Ημέρα Γαλλοφωνίας. Οι μαραθώνιοι ανάγνωσης ξεκίνησαν ταυτόχρονα σε όλες τις πόλεις της Ελλάδας, ώρα 11:00 π.μ. (<http://marathons2017.blogspot.gr/>). Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών συμμετείχε σε αυτή την πρωτοβουλία με την ανάγνωση του βιβλίου του Laurent Gaudé «Eldorado». Η εκδήλωση πραγματοποιήθηκε στο Πνευματικό Κέντρο, αμφιθέατρο «Αντώνης Τρίτσης», Ακαδημίας 50, με την υποστήριξη του Οργανισμού Αθλητισμού Πολιτισμού και Νεολαίας Δήμου Αθηναίων.
Υπεύθυνη εκδήλωσης: Αν. Καθηγήτρια Δέσποινα Προβατά. Επιτροπή διοργάνωσης: Ε. Τατσοπούλου και Ε. Τζιάφα.
- 2016 **METHODOLOGIE DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES. INNOVER : POURQUOI ET COMMENT ?:** Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου Methodal 2016 « Méthodologie de l'apprentissage des langues. Innover : pourquoi et comment ? », 22-25 Σεπτεμβρίου 2016.
- 2016 **ΟΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥΣ:** Συμμετοχή στη διοργάνωση της Ημερίδας «Οι μεταφραστές και ο λόγος τους», 27 Μαΐου 2016, που διοργανώθηκε από τον Τομέα Μετάφρασης- Μεταφρασεολογίας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.
- 2011 **3Η ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΩΝ:** Συμμετοχή στη διοργάνωση της 3ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 12-14 Μαΐου 2011, Θεσσαλονίκη

2011-Σήμερα

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ (Γραμματέας του ΔΣ της ΕΕμ από το 2022)

2008-2016

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ:

Το Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου ιδρύθηκε το 2004 (Φ.Ε.Κ. 1625/2-11-2004). Το Εργαστήριο δραστηριοποιείται ερευνητικά στα αντικείμενα της μεταφρασεολογίας, καθώς και της υπολογιστικής γλωσσολογίας. Στόχοι του Εργαστηρίου είναι:

- η προώθηση της θεωρητικής σκέψης και της έρευνας στη μετάφραση,
- η ανάπτυξη υπολογιστικών εργαλείων που αποβλέπουν στην αυτόματη ανάλυση
- η επεξεργασία σωμάτων κειμένων.

<https://www.frl.auth.gr/index.php/el/tmima/ergastiria/ergastirio-metafrasis-epexergasias-logou-emel>

2016-Σήμερα

ΕΚΠΑ, ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ**ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:**

641075 ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΠΡΑΞΗ, Ε' ΕΞΑΜΗΝΟ: (2016/17, 2017/18, 2018/19, 2019/20, 2020/21, 2021/2022)

α) Θεωρία: Ανασκόπηση της μετάφρασης. Παρουσίαση μεταφραστικών θεωριών και της μεταφρασεολογικής ορολογίας. Αναλυτική προσέγγιση της μεταφραστικής διαδικασίας.

β) Πράξη: Μετάφραση κειμένων που προέρχονται από ποικίλα κειμενικά είδη (γραπτού ή προφορικού λόγου) από τη γαλλική προς την ελληνική γλώσσα, στρατηγικές μετάφρασης, ανάπτυξη επαγγελματικών μεταφραστικών δεξιοτήτων. Σύνδεση θεωρίας και πράξης, καθώς τα στοιχεία που απαρτίζουν μια μεταφρασεολογική θεωρία προέρχονται από τη μεταφραστική πράξη, ενώ, παράλληλα, ένα στέρεο θεωρητικό υπόβαθρο είναι απαραίτητο για μια ολοκληρωμένη μεταφραστική πρακτική.

641061 ΑΝΤΙΠΑΡΑΒΟΛΙΚΗ ΣΥΝΤΑΞΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ-ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ, Δ' ΕΞΑΜΗΝΟ: (2015/16)

Με βάση σύγχρονες γλωσσολογικές προσεγγίσεις, εξετάζονται τα κυριότερα γραμματικά και συντακτικά φαινόμενα που δημιουργούν προβλήματα κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Στόχος του μαθήματος είναι να συνεισφέρει στη συνειδητοποίηση των διαγλωσσικών διαφορών και ομοιοτήτων μεταξύ γαλλικής και ελληνικής μέσα από την αντιπαραβολική ανάλυση μεταφρασμένων, παράλληλων κειμένων, ώστε να αναγνωρίζονται οι πολιτισμικές, σημασιολογικές, συντακτικές, μορφολογικές και λεξιλογικές ιδιαιτερότητες κάθε γλώσσας, να γίνονται αντιληπτοί οι παράγοντες που καθορίζουν την επιλογή γλωσσικών δομών και λειτουργιών και να επιλέγονται συνειδητά οι κατάλληλες μεταφραστικές τεχνικές.

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗΣ ΕΠΙΛΟΓΗΣ:

641060 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΣΤ', Η' ΕΞΑΜΗΝΑ: (2016/17, 2017/18, 2018/19, 2019/20, 2020/2021)

Εισαγωγή στα σύγχρονα υπολογιστικά εργαλεία που υποστηρίζουν τη μεταφραστική πράξη. Στόχος του μαθήματος είναι η εξοικείωση των φοιτητών με τη χρήση ηλεκτρονικών λεξικών και σωμάτων κειμένων, γλωσσικών εργαλείων σύνταξης και επιμέλειας κειμένου, με τρόπους αναζήτησης και τεκμηρίωσης της πληροφορίας μέσω Διαδικτύου, με συστήματα μεταφραστικής μνήμης, με μεθόδους συνεργατικής εξ αποστάσεως μετάφρασης, καθώς και με τα προβλήματα της αυτόματης μετάφρασης.

641092 ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΠΡΑΞΗ, Δ' ΕΞΑΜΗΝΟ: (2016/17)
Μετάφραση κειμένων από ποικίλα κειμενικά είδη (π.χ. κείμενα δημοσιογραφικού λόγου). Εντοπισμός και ανάλυση των δυσκολιών που προκύπτουν κατά τη μετάφραση κειμένων που απευθύνονται σε ένα ευρύ κοινό. Ανάπτυξη δεξιοτήτων μετάφρασης, αλλά και επιμέλειας κειμένων, ως προετοιμασία για την ένταξη στη μεταφραστική αγορά εργασίας.

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΕΛΕΥΘΕΡΗΣ ΕΠΙΛΟΓΗΣ:

641094 ΑΝΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΛΟΓΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ, Ε', Ζ' ΕΞΑΜΗΝΑ: σε συνεργασία με την Επίκ. Καθηγήτρια Μ. Πανταζάρα) (2016/17)
Κατά τη διαδικασία της μετάφρασης, η δυνατότητα ορθής σύνταξης και έκφρασης στα Ελληνικά (γλώσσα-στόχο) παραμένει καθοριστικός παράγοντας για την τελική ποιότητα του μεταφράσματος. Αντικείμενο του μαθήματος είναι η εμβάθυνση στα επίπεδα της γλωσσικής περιγραφής και ανάλυσης (λεξιλόγιο, μορφολογία, σύνταξη, σημασιολογία, υφολογία) και στις συμβάσεις του γραπτού λόγου (ορθογραφία, τονισμός, στίξη) με στόχο τη βελτίωση της γλωσσικής επάρκειας των φοιτητών στην ελληνική γλώσσα και την αποφυγή των συνηθέστερων γραμματικών λαθών και μεταφραστικών ολισθημάτων.

6410168 ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: (2017/18, 2018/19, 2019/2020, 2020/2021)

Το μάθημα έχει ως στόχο οι φοιτητές να γνωρίσουν τις νέες τεχνολογίες που σχετίζονται με την οπτικοακουστική μετάφραση και τις σύγχρονες πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας. Επίσης, στόχος του προγράμματος είναι η εισαγωγή σε θέματα που αφορούν τη μετάφραση των υποτίτλων και η ανάπτυξη δεξιοτήτων για την αντιμετώπιση των αντίστοιχων δυσκολιών. Το μάθημα περιλαμβάνει την εισαγωγή στον υποτίτλισμό, την οριοθέτηση του πεδίου, τη διερεύνηση της θέσης του υποτίτλισμού στην αγορά εργασίας. Το μάθημα εστιάζει στην ανάπτυξη πρακτικών δεξιοτήτων με εφαρμογή στη μετάφραση, μέσα από ασκήσεις εμπέδωσης με βάση αυθεντικό υλικό.

6410150 ΜΕΘΟΔΟΙ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ: (2020/2021)

Αντικείμενο του μαθήματος αποτελούν οι τεχνικές συγγραφής μιας πανεπιστημιακής εργασίας. Οι φοιτητές εξοικειώνονται με την πανεπιστημιακή εργασία ως εργαλείο μελέτης, εμβάθυνσης και αξιολόγησης. Μέσα από ατομικές και ομαδικές ασκήσεις οι φοιτητές κατακτούν α) τον τρόπο οριοθέτησης του θέματος μιας πανεπιστημιακής εργασίας και β) τις (ερευνητικές) μεθόδους και τα εργαλεία που μπορούν να υιοθετήσουν για την εκπόνησή της (βλ. είδη πηγών και έρευνας, πιθανούς τρόπους συλλογής δεδομένων, σχεδιασμού συνέντευξης και ερωτηματολογίου, έντυπες και ηλεκτρονικές πηγές). Το μάθημα προάγει τη δομημένη και επαγωγική σκέψη και την ακριβή διατύπωση ιδεών και πληροφοριών. Η περιγραφή μιας προβληματικής, η διατύπωση ενός συγκεκριμένου ερωτήματος

και η προσπάθεια συστηματικής ανάλυσης και μελέτης του μέσα από την αξιοποίηση βιβλιογραφικών πηγών και τεκμηριωμένων επιχειρημάτων αποτελούν τους κύριους άξονες εργασίας του μαθήματος. Για την ανάπτυξη της ικανότητας συγγραφής πανεπιστημιακής εργασίας, οι συμμετέχοντες στο μάθημα καλούνται να χρησιμοποιήσουν συγκεκριμένα παραδείγματα μέσα από τα γνωστικά αντικείμενα των σπουδών τους. Για το ακαδημαϊκό έτος 2020-2021 τα παραδείγματα προέρχονται από τους κλάδους της γλωσσολογίας και της μεταφρασεολογίας.

2017-Σήμερα

ΕΚΠΑ, ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

ΠΜΣ «ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΣΤΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ, ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ»

ΨΗΦΙΑΚΕΣ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ - Μάθημα Ειδίκευσης (2020-2021): Στόχος του μεταπτυχιακού μαθήματος είναι η εισαγωγή στις χρήσεις και εφαρμογές των νέων τεχνολογιών στις ανθρωπιστικές επιστήμες, μελετώντας τις βασικές θεωρητικές έννοιες, τις μεθόδους και τις πρακτικές που τις χαρακτηρίζουν, αλλά και τον θεωρητικό προβληματισμό και τις κριτικές προσεγγίσεις που τις συνοδεύει. Συζητώνται οι αλλαγές που επιφέρει η ψηφιακότητα στις ανθρωπιστικές επιστήμες. Οι φοιτητές/τριες εκπαιδεύονται σε σύγχρονα λογισμικά που χρησιμοποιούνται για τη μελέτη και την έρευνα στις ανθρωπιστικές σπουδές. Επιδιώκεται η ανάπτυξη δεξιοτήτων για την επιλογή και χρήση των κατάλληλων εργαλείων ανάλογα με το είδος της έρευνας, καθώς και η εξοικείωση με τις νέες τεχνολογίες αλλά και τις σύγχρονες μεταφραστικές πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας.

ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ - (μάθημα κορμού) (2019/20)

(2017/18: Συνδιδασκαλία με την Επίκ. Καθ. Μ. Πανταζάρα)

Το μάθημα παρουσιάζει τα βασικά στάδια εκπόνησης έρευνας στις ανθρωπιστικές επιστήμες, και συγκεκριμένα στις πολιτισμικές σπουδές, στην ιστορία, στη λογοτεχνία και στη μετάφραση. Στόχος του μαθήματος είναι να εισαγάγει τους φοιτητές σε βασικά θέματα μεθοδολογίας που αφορούν την επιλογή και χρήση των κατάλληλων ερευνητικών εργαλείων ανάλογα με το θέμα και τον στόχο της έρευνας, τη συλλογή και ανάλυση δεδομένων, την ερμηνεία και τον σχολιασμό των αποτελεσμάτων, την αναζήτηση πηγών τεκμηρίωσης και τέλος τη σύνταξη και παρουσίαση των ερευνητικών τους εργασιών. Αναφέρονται οι βασικές αρχές συγγραφής και παρουσίασης μιας επιστημονικής εργασίας και δίνεται ιδιαίτερη έμφαση σε ζητήματα ερευνητικής και επιστημονικής δεοντολογίας.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΝΕΕΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΕΣ - Μάθημα Ειδίκευσης (2018/19):

Σκοπός του μεταπτυχιακού μαθήματος είναι να εισαγάγει και να εκπαιδεύσει τους φοιτητές σε σύγχρονα λογισμικά που υποστηρίζουν τη μεταφραστική πράξη. Στόχος είναι η ανάπτυξη δεξιοτήτων για την επιλογή και χρήση των κατάλληλων

μεταφραστικών εργαλείων ανάλογα με το είδος της μετάφρασης, καθώς και η εξοικείωση με τις νέες τεχνολογίες αλλά και τις σύγχρονες μεταφραστικές πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας.

2020-Σήμερα

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΑΝΟΙΚΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ, ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

ΕΚΠ 64 ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΕΝΗΛΙΚΩΝ: 04/10/2021-31/07/2022 και 03/10/2022-31/07/2023 Μέλος Συνεργαζόμενου Εκπαιδευτικού Προσωπικού (Σ.Ε.Π.), μέσω της Ανοικτής και εξ Αποστάσεως διδασκαλίας στο πλαίσιο της Θεματικής Ενότητας «ΕΚΠ64 Εισαγωγή στην Εκπαίδευση Ενηλίκων» του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών, ετήσιας διάρθρωσης, Επιστήμες της αγωγής (ΕΚΠ) της Σχολής Ανθρωπιστικών Επιστημών του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου.

ΕΤΑ50 ΑΝΟΙΚΤΗ ΚΑΙ ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ: ΘΕΩΡΙΑ, ΘΕΣΜΟΙ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ: 05/10/2020-28/02/2021 και 01/03/2021-31-07-2021: Μέλος Συνεργαζόμενου Εκπαιδευτικού Προσωπικού (Σ.Ε.Π.), μέσω της Ανοικτής και εξ Αποστάσεως διδασκαλίας στο πλαίσιο της Θεματικής Ενότητας «ΕΤΑ50 Ανοικτή και εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση: θεωρία, θεσμοί και λειτουργίες», του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών, εξαμηνιαίας διάρθρωσης, ΕΤΑ Εκπαίδευση και Τεχνολογίες σε συστήματα εξ αποστάσεως διδασκαλίας και μάθησης-επιστήμες της αγωγής της Σχολής Ανθρωπιστικών Επιστημών του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου.

2020-Σήμερα

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ, ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ (ΓΑΛ 299), ΣΤ' ΕΞΑΜΗΝΟ: 04/10/2022-31/07/2022 Το πρώτο σκέλος του μαθήματος περιλαμβάνει τόσο τη θεωρητική προσέγγιση όσο και την κριτική εξέταση των διαφόρων τεχνολογιών που χρησιμοποιούνται στη μετάφραση. Παρουσιάζονται τα βοηθητικά εργαλεία της μετάφρασης για τη διαχείριση λεξιλογικών βάσεων, την επεξεργασία μεταφραστικών μνημών και συστημάτων μετάφρασης μέσω υπολογιστών. Οι φοιτητές εξοικειώνονται με τις τεχνικές και τις εφαρμογές στον τομέα της μετάφρασης, τα συστήματα αυτόματης μετάφρασης και τα συστήματα μεταφραστικής μνήμης. Εκπαιδεύονται σε ηλεκτρονικά μεταφραστικά εργαλεία, τόσο εμπορικά προγράμματα όσο και προγράμματα ανοιχτού κώδικα. Το δεύτερο σκέλος του μαθήματος περιλαμβάνει εργαστηριακές ασκήσεις. Στόχος είναι οι φοιτητές να γνωρίσουν τις νέες τεχνολογίες που σχετίζονται με τη μετάφραση και τις σύγχρονες πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας. Ο απώτερος στόχος είναι η κατάρτιση εξειδικευμένων μεταφραστών.

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

Με βάση το αναμορφωμένο πρόγραμμα σπουδών, συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ των μαθημάτων:

ΚΕ-ΜΕΤ-05 ΜΗΧΑΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Αντικείμενο του μαθήματος είναι η μελέτη των συστημάτων μηχανικής μετάφρασης σε όλα τα στάδια: σύλληψη, ανάπτυξη και χρήση. Ειδικότερα, μελετάμε ένα σύστημα δεύτερης γενιάς και κατασκευάζουμε γραμματικές και λεξικά ανάλυσης, σύνθεσης και μεταβίβασης.

ΚΕ-ΜΕΤ-06 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ I, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Στο μάθημα αυτό μελετώνται τα συστήματα μεταφραστικής μνήμης καθώς και τα προβλήματα που ανακύπτουν κατά την αυτόματη μετάφραση. Οι μελλοντικοί μεταφραστές εκπαιδεύονται σε εργαλεία πληροφορικής και συγκεκριμένα σε ηλεκτρονικά μεταφραστικά εργαλεία.

ΚΕ-ΜΕΤ-07 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ II, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Στο μάθημα αυτό μελετάται η κατασκευή και διαχείριση ορολογικών βάσεων δεδομένων. Οι φοιτητές/τριες εξοικειώνονται με τις αρχές της γλωσσολογίας, της ορολογίας και της πληροφορικής στο βαθμό που απαιτούνται για τη δημιουργία μιας ορολογικής βάσης δεδομένων.

ΚΕ-ΜΕΤ-08 ΟΡΟΛΟΓΙΚΗ ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΚΑΙ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗ, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Στόχος του μαθήματος είναι να εισαγάγει τους φοιτητές στη χρησιμοποίηση των έντυπων και ηλεκτρονικών πηγών όπως και στις τεχνικές αναζήτησης και αξιολόγησης της πληροφορίας. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται μέσα από τη χρήση ηλεκτρονικών βιβλιοθηκών, στην ορολογική τεκμηρίωση, στα σώματα κειμένων, στη χρήση βάσεων δεδομένων ορολογίας και βάσεων δεδομένων κειμένου κτλ.

ΚΕ-ΜΕΤ-09 ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Το αντικείμενο αυτού του μαθήματος είναι η διαμόρφωση ενός προτύπου για τη δημιουργία μιας ορολογικής βάσης δεδομένων. Επιπλέον, το ενδιαφέρον εστιάζεται στα ποικίλα προβλήματα μορφοποίησης και περιεχομένου, τα οποία είναι συχνά ετερογενή.

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **ΑΝΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΛΟΓΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ I (Υ-ΜΕΤ-01)**, Διδάσκουσα: Τ. Δημητρούλια

Στόχος του μαθήματος είναι η εμβάθυνση στις δομές και τα επίπεδα της ελληνικής γλώσσας, ως γλώσσας-στόχου της μετάφρασης, μέσω γλωσσολογικών αναλύσεων. Για το σκοπό αυτό, μελετώνται διάφοροι τύποι κειμένων και χρησιμοποιούνται τεχνικές για τον εμπλουτισμό του λεξιλογίου και την εμπέδωση της σωστής χρήσης της γλώσσας. Ο/η φοιτητής/τρια ασκείται στην παραγωγή λόγου σε διάφορους τύπους κειμένων.

2008-2010

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **Εισαγωγή στην Υπολογιστική Γλωσσολογία και Εφαρμογές (3226)** στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Διδάσκουσα: Τ. Κυριακοπούλου.

Εξοικείωση με τις τεχνικές, τις εφαρμογές και τις απαιτήσεις του τομέα: ορολογικές βάσεις δεδομένων, συστήματα αυτόματης μετάφρασης, συστήματα μεταφραστικής μνήμης και τροφοδότηση των συστημάτων αυτών.

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **Υπολογιστική Γλωσσολογία (3227)** στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Διδάσκουσα: Τ. Κυριακοπούλου.

Παρουσίαση γλωσσολογικών ζητημάτων για την ενεργοποίηση των βοηθητικών εργαλείων μετάφρασης, για τη διαχείριση λεξιλογικών βάσεων, την επεξεργασία μεταφραστικών μνημών και συστημάτων μετάφρασης μέσω υπολογιστών.

Συμμετοχή στη διδασκαλία του μαθήματος (συνεπικουρία) **Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στην Ορολογία (3228)** στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Διδάσκουσα: Τ. Κυριακοπούλου
Ανασκόπηση εφαρμογών της πληροφορικής στην ενεργοποίηση των βάσεων δεδομένων. Γενικές γνώσεις των γραφειακών εργαλείων και των βάσεων δεδομένων. Χρήση των ορολογικών βάσεων δεδομένων. Ορολογικές βάσεις δεδομένων: συγκρότηση, αναζήτηση πληροφορίας, διαχείριση και ποιοτικός έλεγχος των δίγλωσσων και πολύγλωσσων λεξικών.

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στη Μετάφραση (3229)** στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Διδάσκουσα: Τ. Κυριακοπούλου
Γενικές γνώσεις των γραφειακών εργαλείων και των βοηθητικών συστημάτων μετάφρασης. Χρήση των συστημάτων μεταφραστικής μνήμης. Χρήση των συστημάτων αυτόματης μετάφρασης.

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **Η Μετάφραση ως Γλωσσική Πράξη (3241)**, Διδάσκων: Σ. Γραμμενίδης

Με το μάθημα αυτό ερευνάται η διαδικασία και το αποτέλεσμα της μετατροπής πληροφοριών από τη γαλλική γλώσσα στην ελληνική κι αντιστρόφως. Αυτή η μεταγλωσσική δραστηριότητα γραπτού και προφορικού υλικού μιας φυσικής γλώσσας στοχεύει στην ακριβέστερη αναπαραγωγή γραμματικών και λεξιλογικών γνωρισμάτων και στην αναζήτηση ισοδύναμων στη γλώσσα μεταφοράς.

2016-2017

ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΙΚΗ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ ΜΕ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ ΣΤΗ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΤΩΝ ΖΩΝΤΑΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης:

Εξ αποστάσεως διδασκαλία στο Πρόγραμμα Διά Βίου Μάθησης του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (Επιστημονικά υπεύθυνος: Σ. Γραμμενίδης)
«Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στη διδακτική των ζωντανών γλωσσών»

Διδασκαλία της θεματικής ενότητας «Γλωσσολογία σωμάτων κειμένων»

Το σεμινάριο αυτό απευθύνεται σε απόφοιτους ελληνικών ή ξένων φιλολογιών, εν ενεργεία ή αδιόριστους καθηγητές δεύτερης ή ξένης γλώσσας, εκπαιδευτικούς όλων των βαθμίδων της εκπαίδευσης, ερευνητές που ασχολούνται με τη γλώσσα καθώς και σε οποιονδήποτε ενδιαφέρεται για το αντικείμενο του προγράμματος. Το σεμινάριο έχει ως στόχο να θέσει στην υπηρεσία των εκπαιδευόμενων τις βασικές θεωρητικές γνώσεις της Υπολογιστικής Γλωσσολογίας σε συνδυασμό με επιμέρους κλάδους της Γλωσσολογίας, αποσκοπώντας στην απόκτηση των απαραίτητων γνώσεων για την επίτευξη ενός σύγχρονου και αποτελεσματικού τρόπου διδασκαλίας. Παράλληλα με τη θεωρητική κατάρτιση, το πρόγραμμα περιλαμβάνει πρακτική εξάσκηση στα σύγχρονα τεχνολογικά εργαλεία που μπορούν να χρησιμοποιηθούν κατά τη διδασκαλία των ζωντανών γλωσσών, επιδιώκοντας τον εκσυγχρονισμό του διδακτικού έργου.

Το σεμινάριο αυτό αφενός παρέχει μια θεωρητική ολοκληρωμένη και σφαιρική γνώση, συνδυάζοντας τις επιμέρους γνώσεις της Υπολογιστικής Γλωσσολογίας που παρέχονται σε Προπτυχιακά ή Μεταπτυχιακά Προγράμματα Σπουδών. Αφετέρου προσφέρει πρακτική εφαρμογή, στοχευμένα, στην υπηρεσία του διδάσκοντα και του εκπαιδευόμενου. Ειδικότερα, το πρόγραμμα αυτό επιτρέπει την εξατομικευμένη εκπαίδευση λόγω του μικρού αριθμού των συμμετεχόντων και την επίλυση τεχνολογικών θεμάτων που ενδέχεται να αντιμετωπίζουν, εφαρμόζοντας τις δικές τους προτάσεις, οι οποίες, συχνά, είναι δύσκολο να συζητηθούν εκτενώς στο αυστηρό πλαίσιο ενός ακαδημαϊκού μαθήματος. Οι γνώσεις που παρέχονται λαμβάνουν υπόψη τις σύγχρονες τεχνολογικές εξελίξεις που μπορούν να υπηρετήσουν την επεξεργασία της γλώσσας με τη βοήθεια των ηλεκτρονικών υπολογιστών.

2017

ΕΚΠΑ, ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ:

σε συνεργασία με την Επίκ. Καθηγήτρια Μ. Πανταζάρα, ΕΚΠΑ (18/1/2017-15/2/2017)

Το σεμινάριο απευθυνόταν κατά προτεραιότητα σε μεταπτυχιακούς φοιτητές, υποψήφιους διδάκτορες, απόφοιτους και τελιόφοιτους του Τμήματος με στόχο να δοθούν κάποιες γενικές και κυρίως πρακτικές οδηγίες για την επιλογή ερευνητικού θέματος και για τη συγγραφή και παρουσίαση διπλωματικής εργασίας. Το σεμινάριο, συνολικής διάρκειας 12 ωρών, πραγματοποιήθηκε κατά τη διάρκεια της εξεταστικής περιόδου (Ιαν.– Φεβρ. 2017) στην αίθουσα Η/Υ 643.

Πρόγραμμα:

1. Τετάρτη 18/1, 16:00-18:00: Σύνταξη ερευνητικής πρότασης – Οριοθέτηση θέματος.

2. Τετάρτη 25/1, 16:00-19:00: Λογοκλοπή – Βιβλιογραφία

& Εργαστήριο: Εισαγωγή βιβλιογραφίας με αυτόματο τρόπο μέσω Microsoft Word.

3. Τετάρτη 1/2, 16:00-18:00: Επιμέλεια κειμένου – Εργαλεία γλωσσικού ελέγχου.

4. Τετάρτη 8/2, 16:00-18:00: Υποβολή περίληψης – Συμμετοχή σε συνέδρια.

5. Τετάρτη 15/2, 16:00-19:00: Το επάγγελμα του μεταφραστή

& Εργαστήριο: Εισαγωγή στα σώματα κειμένων.

Σύνολο συμμετεχόντων: 40 (περίπου 15-20 σε κάθε ενότητα). Σε όλους τους συμμετέχοντες δόθηκε υλικό για όλες τις ενότητες, με σχετική βιβλιογραφία και χρήσιμους συνδέσμους.

2014

ΔΙΑΥΛΟΣ ΣΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΩΣ ΞΕΝΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ:

ΔΙΑΥΛΟΣ στη διδασκαλία της νέας ελληνικής ως ξένης γλώσσας για επιτόπιους διδάσκοντες στο εξωτερικό (<http://www.greek-language.gr/certification/node/diavlos.html>):

Εκπαιδευτρια ομογενών διδασκόντων την ελληνική γλώσσα, σεμινάριο «Διδασκαλία της Ελληνικής Γλώσσας μέσω Ηλεκτρονικού Υπολογιστή», Θεσσαλονίκη 1-11 Αυγούστου 2014.

**ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ
ERASMUS**

2019 & 2020

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ERASMUS+

– Πανεπιστήμιο Κύπρου, Λευκωσία, Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών (4-8 Φεβρουαρίου 2019 και 24-28 Φεβρουαρίου 2020)

2020

4 ώρες διδασκαλίας και 4 ώρες επιμόρφωσης:

1. ΓΕΣ 362 Pratique de la Traduction (Πρακτικές της Μετάφρασης, διδ. Μ. Παπαδήμα). Κατά τη διάρκεια της διδασκαλίας συζητήθηκαν μεταφραστικές πρακτικές κατά τη διάρκεια της μετάφρασης των υποτίτλων ενός σύντομου βίντεο.
2. ΓΕΣ 171 Εισαγωγή στα Εργαλεία της Έρευνας (Διδ. Δ. Λοϊζίδου). Συζητήθηκαν εργαλεία της έρευνας, με έμφαση στα σώματα κειμένων.

Επιμόρφωση στη Μεθοδολογία της Έρευνας (Διδ. Καθ. Μ. Chehab).

2019

Σύνολο 8 διδακτικών ωρών:

1. ΓΕΣ 362 Pratique de la Traduction (Πρακτικές της Μετάφρασης, διδ. Μ. Σπυριδοπούλου). Κατά τη διάρκεια της διδασκαλίας συζητήθηκαν μεταφραστικές πρακτικές κατά τη διάρκεια της μετάφρασης των υποτίτλων ενός σύντομου βίντεο. Συζητήθηκαν συνηθισμένα λάθη και προβλήματα που μπορεί να προκύψουν κατά τη διαδικασία της μετάφρασης. Αναφέρθηκαν ποικίλα μεταφραστικά εργαλεία που ο μεταφραστής μπορεί να χρησιμοποιήσει ως βοήθημα.

2. ΓΕΣ 171 Εισαγωγή στα Εργαλεία της Έρευνας (Διδ. Δ. Λοϊζίδου), την Τρίτη 05/02/2019 12:00-13:30 και την Παρασκευή 08/02/2019 12:00-13:30 (συνολικά τρεις ώρες διδασκαλίας). Συζητήθηκαν εργαλεία της έρευνας, με έμφαση στα σώματα κειμένων, με παραδείγματα και ασκήσεις από το Sketch Engine (στο οποίο το ΕΚΠΑ συμμετέχει δωρεάν από το ακ. έτος 2017/2018 με την υποστήριξη της ΕΕ), καθώς και από το Source Corpus. Αναφέρθηκαν επίσης ποικίλα ερευνητικά εργαλεία. Τέλος, την Τετάρτη 10:00-12:00 στο εργαστήριο 003 της Βιβλιοθήκης του Πανεπιστημίου Κύπρου πραγματοποιήθηκε διάλεξη με θέμα «Το Project SOURCE», απευθυνόμενη σε όλους τους φοιτητές και τους διδάσκοντες του Πανεπιστημίου Κύπρου. Έγινε παρουσίαση του SOURCE Project, του γαλλοελληνικού σώματος κειμένων που αυτό περιλαμβάνει και όλων των συνοδευτικών εργαλείων, καθώς και επί τόπου δοκιμή των εργαλείων αυτών στο εργαστήριο. Συνολική διάρκεια διάλεξης και εργαστηρίου: 2 ώρες.

ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΩΝ ΔΙΑΤΡΙΒΩΝ:

Επιβλέπουσα των μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση»:

2021

Δάφνη Βόγκα (2021). «Αντιπαραβολική μελέτη συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων δημοσιογραφικού λόγου στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα με θέμα την πανδημία»

2021

Θεοφανή Ξυλούρη (2021). «Μελέτη του υποτιτλισμού των ομιλιών TED καθώς και των μεταφραστικών τεχνικών για τη μεταφορά στοιχείων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα»

2019

Φαίδρα Γαβουνέλη (2019). «Η μεταφορική χρήση του λόγου γύρω από τη μετάφραση με μεθοδολογικό εργαλείο τα σώματα κειμένων»

2019

Ειρηναίος Καινουργιάκης (2019) «Δημιουργία και μελέτη σώματος κειμένων από το πρωτότυπο θεατρικών έργων του Οκταβίου Μιρμπώ που έχουν μεταφραστεί στα ελληνικά»

Επιβλέπουσα μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο ΠΜΣ ΕΤΑ Εκπαίδευση και Τεχνολογίες σε συστήματα εξ αποστάσεως διδασκαλίας και μάθησης-Επιστήμες της Αγωγής:

Αναστασία Μανωλούδη (2022). «Ψύγχρονη Υβριδική μάθηση στην τριτοβάθμια εκπαίδευση: μελέτη περίπτωσης» (<https://apothesis.eap.gr/handle/repo/55569>)

Μέλος της τριμελούς επιτροπής αξιολόγησης της διδακτορικής διατριβής:

Χριστοπούλου Αγγελική «Ορολογία και Τυποποίηση στη γλώσσα της Δημόσιας Διοίκησης. Συγκριτική μελέτη της ελληνικής και της γαλλικής γλώσσας», Διδακτορική διατριβή υπό εκπόνηση στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ (έτος εγγραφής: 2016/17).

Μέλος της επταμελούς επιτροπής αξιολόγησης της διδακτορικής διατριβής:

Συμσερίδου Ελένη «Η χρήση των ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων στη διδακτική της ειδικής μετάφρασης: μία θεωρητική και πρακτική προσέγγιση» (υποστήριξη: 1/7/2021).

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

2019-2022	Διευθύντρια του Εργαστηρίου Πολυμέσων για την επεξεργασία λόγου και κειμένων από τις 15 Φεβρουαρίου 2019.
2018-2022 2022	Επικουρικό μέλος της Ομάδας Εσωτερικής Αξιολόγησης. Πρώθηση της συνεργασίας του Τομέα Μετάφρασης με την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών στο πλαίσιο του Προγράμματος Συνεχιζόμενης Κατάρτισης της ΠΕΜ.
2018	Πρώθηση της άδειας συμμετοχής του Τμήματος στο πρόγραμμα SDL Academic Partners. Κατόπιν απόφασης της Συγκλήτου με αρ. πρωτ. 1819004699/16-10-2018, εγκρίθηκε η συμμετοχή του Τμήματος στο πρόγραμμα, από το οποίο (ενδεικτικά) προέκυψαν τα εξής οφέλη για το Τμήμα: - 23 άδειες (45 το 2022) του μεταφραστικού λογισμικού Trados Studio για το Εργαστήριο Πολυμέσων - Δωρεάν πιστοποίηση στη χρήση του λογισμικού για όλους τους φοιτητές και τα μέλη ΔΕΠ του ΕΚΠΑ. Η πιστοποίηση αφορά πέντε επίπεδα. Το ενδεικτικό κόστος για την κάθε πιστοποίηση θα ήταν 294 ευρώ. - Πρόγραμμα επιβράβευσης/αριστείας για τους δύο πρωτεύσαντες φοιτητές του μαθήματος «Μεταφραστικά Εργαλεία».
2018	Μέλος της Επιτροπής Αναγνώρισης Μαθημάτων σε πτυχιούχους ΑΕΙ και ΤΕΙ που εισήχθησαν στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας με κατατακτήριες εξετάσεις, μαζί με τις κκ. Α. Μουστάκη, Ι. Παπασπυρίδου, Ε. Αποστόλου.
2018	Μέλος της επιτροπής εξέτασης θεμάτων του Προγράμματος Πρακτικής Άσκησης Φοιτητών ΕΣΠΑ, μαζί με τις κκ. Ε. Βλάχου, Ν. Μανιτάκη και Ε. Κονδύλη. Μέντορας της εισερχόμενης φοιτήτριας στη θέση Proofreader/Language editor-Translator.
2018	Μέλος της τριμελούς εισηγητικής επιτροπής για τις υποψηφιότητες για τη νέα θέση για την απόκτηση Ακαδημαϊκής Διδακτικής Εμπειρίας σε Νέους Επιστήμονες Κατόχους Διδακτορικού στο ΕΚΠΑ, για το μάθημα «Εργαστήριο Λογοτεχνικής

- Μετάφρασης», κωδ. 6410108, μαζί με τις κκ. Μ. Παπαδήμα και Μ. Πανταζάρα, καθώς και για το μάθημα «Επιχειρηματικότητα και ξένες γλώσσες», κωδ. 641082, μαζί με την κ. Μ. Βήχου και τον κ. Μανιτάκη για το ακαδημαϊκό έτος 2018-2019, και με την κ. Μ. Βήχου και τον κ. Ρομπολή για το ακαδημαϊκό έτος 2017-2018.
- 2017 Επικοινωνία με το ΚΛΕΙΔΙ για τη συμμετοχή του ΕΚΠΑ στο επιδοτούμενο από την Ευρωπαϊκή Ένωση Πρόγραμμα E-Ixelis, με το οποίο παρέχεται δωρεάν η χρήση της πλατφόρμας επεξεργασίας σωμάτων κειμένων Sketch Engine για την περίοδο 2018-2022.
- 2017-2018 Μέλος της Επιτροπής για το Web Radio του Τμήματος.
- 2017 Παρουσίαση του έργου του Τμήματος και του Εργαστηρίου Πολυμέσων στο πλαίσιο της δράσης της Κοσμητείας «Ανοιχτές Πύλες» και της δράσης «Επιλέγω Φιλοσοφική».
- 2017 Μέλος της επιτροπής τροποποίησης των ερωτηματολογίων αξιολόγησης μαθημάτων, μαζί με τις κκ. Α. Πρόσκολλη και Ε. Τατσοπούλου.
- 2017 Υπεύθυνη επικοινωνίας του Τμήματος με το ΕΚΠΑ, μαζί με την κ. Βήχου, σχετικά με την ενημέρωση για το scholar.uoa.gr
- 2017 Μέλος της επιτροπής καταγραφής υλικών αναγκών του Τμήματος μαζί με τους κκ. Ρομπολή, Ν. Μανιτάκη και την κ. Μουστάκη.
- 2017 Μετάφραση στα γαλλικά του ενημερωτικού φυλλαδίου του ΕΚΠΑ - Συμμετοχή στο έργο από κοινού με όλα τα μέλη ΔΕΠ και ΕΕΠ του Τμήματος (2017)
- Από το 2016 Μέλος της Επιτροπής Δωρεών και Χορηγιών, μαζί με τις κκ. Τατσοπούλου και Μουστάκη και τον κ. Μανιτάκη.
- 2016: Υποβολή της πρότασης του Τμήματος για την αναβάθμιση των ψηφιακών υποδομών στα Ιδρύματα της Ανώτατης Εκπαίδευσης και στα Ερευνητικά Κέντρα.

(υπό έκδοση)

Κριμπάς Π., Τζιάφα Ε., Λουπάκη Ε., Πανταζάρα Μ., «Ζητήματα ορολογίας στη σύγχρονη μεταφραστική πρακτική: Διεπιστημονικές προσεγγίσεις». Ανοικτά Ακαδημαϊκά συγγράμματα Κάλλιπος+

(<https://repository.kallipos.gr/handle/11419/8639>) (ISBN: 978-618-5726-06-5)

Συγγραφή των κεφαλαίων 6 («ἄωματα κειμένων και ορολογία») και 10 («Οικονομική ορολογία και μετάφραση: μελέτη περιπτώσεων»).

2022

(Pantazara M., Tziafa E., Christopoulou A.) « En termes de travail : terminologie comparée grec-français à partir d'un corpus de l'administration publique ».

Τόμος περιοδικού *Studia Romanica Posnaniensia*, 49/4 (2022).

<https://pressto.amu.edu.pl/index.php/srp/article/view/36971/31727> (ISBN-10: 8323226350, ISBN-13: 978-8323226352)

2022

(Τζιάφα Ε., Κακογιάννη-Ντοά Φ.) «Ειλικρίνεια και πολιτική/οί: αντιπαραβολική μελέτη της επίκλησης της ειλικρίνειας σε σώματα κειμένων πολιτικού λόγου στην ελληνική και γαλλική γλώσσα». Συλλογικός τόμος Ρ. Δελβερούδη, Σ. Βασιλάκη, Ε. Βλάχου (επιμ.) *Approches linguistiques comparatives grec moderne – français*. Πανεπιστημιακές Εκδόσεις ΕΚΠΑ (ISBN: 978-960-466-270-8).

2020

(Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.), "Overview of the SOURCe Project as an Open Educational Resource". In Agathopoulou, E., Tsaknaki, O., Valetopoulos, F. (Eds.), *Journal of Applied Linguistics* 33, 124-142, DOI: <https://doi.org/10.26262/jal.v0i33.8058> (ISBN: 978-3-030-13412-9)

2019

Coordination : Pantazara M. et Tziafa E. du Revue atelier de traduction, Numéro 31-32, Dossier : *Dénomination et traduction* (dir. Constantinescu M. et Pantazara M. (<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/fr/1/Accueil/585/0>))

(Επιμέλεια Θεματικού τόμου περιοδικού)

2019

(Tziafa E.) "The role and impact of volunteer translation in translators' training", *Revue internationale Méthodal. Méthodologie de l'enseignement et de l'apprentissage des langues*, 3, 341-351. <https://methodal.net/?article240> (ISSN: 2585-2892 03)

2018

(Pantazara M., Tziafa E.) « Les termes de la crise économique grecque dans les corpus », *Meta*, Vol. 63, 739-765 (Δημοσίευση σε περιοδικό με κριτές, εκδόσεις Les Presses de l'Université de Montréal) [ISSN: 0026-0452 (imprimé) 1492-1421 (numérique)]

2018

(Tziafa E., Pantazara M., Tsaknaki O., Alexandri K.) "A Greek Translational Corpus: Discourse of Translation and on Translation". In L. Bogucki, P. Pietrzak, M. Kornacki (eds), *Understanding Translator Education*, Peter Lang, 139-153. (Δημοσίευση σε συλλογικό τόμο με κριτές, εκδόσεις Peter Lang) DOI: 10.3726/b15038 [ISBN: 9783631772294 (pdf), 9783631770887 (hardcover)]

2016

(Kakoyianni Doa F., Tziafa E.), "Applications of corpus-based research on language pedagogy: Teaching personal opinion adverbials", *Selected papers on Theoretical and Applied Linguistics from ISTAL 2013, 21st International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (21st ISTAL)*, 5-7 April 2013, Aristotle

- University of Thessaloniki, Volume 21, 633-649, [ISSN: 2529-1114], (<https://ejournals.lib.auth.gr/thal/issue/view/832>).
- 2016 (Voskaki R., Tziafa E., Ioannidou K.), "Description of predicative nouns in a Modern Greek financial corpus", *Selected papers on Theoretical and Applied Linguistics from ISTAL 2013, 21st International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (21st ISTAL)*, 5-7 April 2013, Aristotle University of Thessaloniki, Volume 21, pp.488-503, [ISSN: 2529-1114], (<https://ejournals.lib.auth.gr/thal/issue/view/832>).
- 2016 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E., Naskos, A.), "The EXERCISE: An Exercise Generator Tool for the SOURCE Project", in Papadima-Sophocleous S., Bradley L., Thouësny S. (eds) *CALL communities and culture – short papers from EUROCALL 2016*, 208-214, DOI: 10.14705/rpnet.2016.eurocall2016.563. [ISBN PDF (colour): 978-1-908416-44-5, ISBN Paperback (black & white): 978-1-908416-43-8, ISBN EPUB (colour): 978-1-908416-45-2]
- 2016 (Tziafa, E.), "Language resources to be used in teaching of LSP and specialised translation: Annual Reports in the banking sector as ad-hoc parallel and comparable corpora, in English, French and Greek". *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, [S.l.], v. 4, n. 1, 139-149, ISSN 2241-7214, doi: <http://dx.doi.org/10.12681/ijltic.10350> (<https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latiic/article/view/10350/10453>).
- 2013 (Kakoyianni-Doa F., Antaris S., Tziafa E.) A Free Online Parallel Corpus Construction Tool for Language Teachers and Learners, *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Elsevier, Volume 95, 25 October 2013, 535–541. [ISSN: 1877-0428] *Corpus Resources for Descriptive and Applied Studies. Current Challenges and Future Directions: Selected Papers from the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013)* (δημοσίευση στο περιοδικό *Procedia* με κριτές, εκδόσεις Elsevier).
- 2013 (Kyriacopoulou T., Tsaknaki O., Tziafa E.) (Mis)understanding Memoranda of Understanding, *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Elsevier, Volume 95, 25 October 2013, 644–650. [ISSN: 1877-0428] *Corpus Resources for Descriptive and Applied Studies. Current Challenges and Future Directions: Selected Papers from the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013)* (δημοσίευση στο περιοδικό *Procedia* με κριτές, εκδόσεις Elsevier).
- 2013 (Tsaknaki O., Tziafa E.) 'Democracy's Cradle, Rocking the World': Figurative Language Regarding Greek Crisis, in Phillip, G., Barnden, J., Lee, M., Moon, R., Wallington, A., Shank, C. (eds.) *Corpus-Based Approaches to Figurative Language, Metaphor and Austerity, A Corpus Linguistics Workshop*. The University of Birmingham, Cognitive Science Research Papers. [ISSN 0962-3671]
- 2012 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) Source: Building a Searchable Online French Greek Parallel Corpus for the University of Cyprus. Δημοσίευση στο περιοδικό *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 11 (número especial). [ISSN 1699-6569]
- 2012 «Η συμβολή των παράλληλων και συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων στη μετάφραση: Ηλεκτρονικά εργαλεία επεξεργασίας και ανάλυσής τους», 3η

Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 12-14 Μαΐου 2011, Θεσσαλονίκη. Δημοσίευση στο ετήσιο περιοδικό Συν-Θέσεις, «Μεταφρασεολογική σκέψη – Μεταφραστική πρακτική: με το βλέμμα στο μέλλον», Θεσσαλονίκη, 2012, 5, σσ. 83-97 [ISSN 1791-6747].

2011 (Fista E., Kyriacopoulou T., Tziafa E.) « Les noms prédicatifs dans la langue spécialisée de la Bourse », δημοσίευση στα πρακτικά του συνεδρίου *Proceedings of the 30th International Conference Lexis and Grammar*, October 05-08, 2011, University of Cyprus, Nicosia, pp. 91-98, και στη συνέχεια δημοσίευση στον τόμο *Penser le Lexique-Grammaire – Perspectives actuelles*, Paris, Honoré Champion, 2014 [ISBN 978-2-7453-2512-9, ISSN 1631-3526].

2009 (Kyriacopoulou T., Martineau C., Tziafa E.) « Extraction Terminologique et Corpus Alignés Anglais Grec, 28e Colloque International sur le Lexique et la Grammaire », Δημοσίευση στο περιοδικό *Arena Romanistica 4/2009: The 28th Conference on Lexis and Grammar*, University of Bergen, Norway, pp. 214-223 [ISSN 1890-4580].

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ ΣΕ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

2022 (Tziafa E., Manoloudi A.) Synchronous Hybrid Education in Higher Education: Challenges and applications. *Proceedings of I-HE2022, Digital Reset: European Universities Transforming for a Changing World*, October 19-21, 2022, Athens. <https://zenodo.org/record/7330857#.Y3s3GXaZOUl>

2022 (υπό έκδοση) (Τζιάφα Ε.) «Αυτόματη μετάφραση και θέματα φύλου: Γυναίκα, δεν γράφω το όνομά σου», *Ηλεκτρονικά Πρακτικά 7ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*, Θεσσαλονίκη, 27-29 Μαΐου 2021.

2019 (Τζιάφα Ε.) «Όροι από τη διεθνή κουζίνα σε ελληνικούς καταλόγους εσπιατοριών: Μετάφραση; Όχι, ευχαριστώ, δεν θα πάρω!», *Πρακτικά του 12ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Αθήνα, 7-9 Νοεμβρίου 2019, σσ. 309-318 (ISBN: 978-618-83405-3-4).

2013 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) Historical document retrieval for the Source Corpus Project, *Proceedings of the International Document Image Processing Summer School*, IDIPS 2013, 3-7 June, Fourni (Greece).

2013 (Ioannidou K., Tziafa E., Voskaki R.) Computer-aided learning of transitive non-locative constructions with a concrete direct object in Modern Greek, *7th International Technology, Education and Development Conference*, INTED 2013, Valencia (Spain).

2013 (Ioannidou K., Voskaki R., Tziafa E.) Noun phrase recognition in Machine Translation systems, *International Meeting on Languages, Applied Linguistics and Translation*, LLAT2012, December 6-7, 2012, Escola de Ciências Sociais, Colégio do Espírito Santo, University of Évora (Portugal).

2012 (Fista E., Kyriacopoulou T., Tziafa E.) « Extension du dictionnaire électronique grec de termes boursiers à partir de corpus spécialisé », *31e Colloque International sur le Lexique et la Grammaire*, Nové Hradý, du 19 au 22 septembre 2012, pp. 63-68.

- 2011 (Kyriacopoulou T., Tziafa E.) «Dictionnaires électroniques et terminologie : le cas du vocabulaire "boursier" », *9èmes Journées scientifiques du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction organisées par le Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique sur "La notion d'unité en sciences du langage : aspects lexicologiques, terminologiques et traductologiques"*, 15-16 septembre 2011, Campus de Villetaneuse – Université Paris 13.
- 2011 (Tziafa E.) "A register-diversified corpus in the Stock Market domain: The case of idiomatic and support verb expressions", *Corpus Linguistics Conference*, 20-22 July 2011, Birmingham, ηλεκτρονική δημοσίευση, διαθέσιμη στην ιστοσελίδα: <http://www.birmingham.ac.uk/documents/college-artslaw/corpus/conference-archives/2011/paper-82.pdf>.
- 2009 (Kyriacopoulou T., Tsaknaki O., Tziafa E.) "Translation and Language Processing Laboratory: Modern Greek Language Resources, Tools, Applications – A Brief Review", *Proceedings of 4th Language and Technology Conference: Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics*, November 6-8, 2009, Poznan, Poland, 541-545 [ISBN 978-83-7177-752-3].
- 2009 (Kyriacopoulou T., Martineau C., Tsaknaki O., Tziafa E., Voskaki R.) "Automatic Processing of technical texts in Modern Greek: Term Annotation", *Proceedings of the 9th International Conference in Greek Linguistics*, University of Chicago, October 29-31, 2009, 578-587.
- 2009 (Τζιάφα Ε.) «Κατασκευή σώματος κειμένων οικονομικού περιεχομένου και συμφραστικών πινάκων», *Πρακτικά 7ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, ΕΛΕΤΟ, 22-24 Οκτωβρίου 2009, Αθήνα, 315-324 [ISBN 978-960-8369-7-5].
- 2007 (Τζιάφα Ε.) «Κατασκευή ηλεκτρονικού λεξικού οικονομικής-χρηματιστηριακής ορολογίας – Γενικές παρατηρήσεις», *Πρακτικά 6ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, ΕΛΕΤΟ, 1-3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα, 289-298 [ISBN 978-960-8369-28-3].
- 2007 (Κυριακοπούλου Τ., Μαυρόπουλος Α., Τζιάφα Ε., Τσακνάκη Ο.) «Τυπογραφικά προβλήματα στην αυτόματη ανάλυση των κειμένων», *8ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας*, 30 Αυγούστου – 2 Σεπτεμβρίου 2007, Ιωάννινα, 912-925.

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

- 2022 (Tziafa E., Manoloudi A.) Synchronous Hybrid Education in Higher Education: Challenges and applications. *I-HE2022, Digital Reset: European Universities Transforming for a Changing World*, October 19-21, 2022, Athens. <https://zenodo.org/record/7330857#.Y3s3GXaZOUl>
- 2020 (Τζιάφα Ε., Κακογιάννη-Ντοά Φ.), «Ειλικρίνεια και πολιτική/οί: Αντιπαραβολική μελέτη της επίκλησης της ειλικρίνειας σε σώματα κειμένων πολιτικού λόγου στην ελληνική και τη γαλλική γλώσσα», *Approches linguistiques comparatives grec moderne-français*, 30-31 Οκτωβρίου, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ και Εργαστήριο Sedyl (UMR 8202, INALCO-CNRS, IRD), Αθήνα, (Greece).
- 2020 (Τζιάφα Ε.) «Εκπαιδευτικό σενάριο: Οπτικοακουστική μετάφραση: Υποπιτισμός για Κωφούς και Βαρήκοους», 22-23 Οκτωβρίου 2020, Διήμερο εργαστήριο «Οι ψηφιακές ανθρωπιστικές επιστήμες συναντούν την εκπαίδευση». Διοργάνωση: Ακαδημία Αθηνών, ως συντονίστρια της ερευνητικής υποδομής DARIAH-GR/ΔΥΑΣ και στο πλαίσιο του έργου ΑΠΟΛΛΩΝΙΣ: Εθνική Υποδομή για τις Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Τέχνες και Επιστήμες και για την Γλωσσική Έρευνα και Καινοτομία.
- 2018 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.), "Overview of the SOURCE Project as an Open Educational Resource", *International Congress Less Widely Used and Less Taught Languages (LWULT): An added value for widely used languages*, 1-2 Jun 2018, Aristotle University of Thessaloniki and University of Poitiers, Thessaloniki (Greece).
- 2017 (Τζιάφα Ε., Πανταζάρα Μ.), Το ταξίδι των γαλλικών και αγγλικών λέξεων στη ΝΕ: μια αντιπαραβολική έρευνα με βάση σώματα κειμένων, 8ο Διεθνές Συνέδριο Αντιπαραβολικής Γλωσσολογίας (25-28/5/17)
- 2017 (Κακογιάννη-Ντοά Φ., Τζιάφα Ε.), Σύγκριση γλωσσικών στοιχείων επίκλησης της ειλικρίνειας σε γαλλοελληνικό παράλληλο σώμα κειμένων πολιτικού λόγου, 8ο Διεθνές Συνέδριο Αντιπαραβολικής Γλωσσολογίας (25-28/5/17)
- 2017 (Tziafa E.), Translator trainees' perception of the social impact of subtitling for TED, *Intersemiotic Translation Adaptation Transposition "Saying almost the same thing?"*, University of Cyprus (10-12/11/17)
- 2017 (Τζιάφα Ε.) Ο υποπιτισμός ως μέσο διδασκαλίας, 180 χρόνια ΕΚΠΑ και Φιλοσοφική Σχολή, Το ελληνικό σχολείο σήμερα, Συνέδριο 1-2/12/2017), Αθήνα.
- 2016 (Tziafa E., Tsaknaki O.), Juggling Politics and Austerity: A Political discourse analysis of Greek Parliamentary Debates, *Corpora and Discourse International Conference*, Pontignano (Siena), Italy. 30th June 2016 - 2nd July 2016.
- 2016 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.), "The Source Project", TALC 12, 20-23 July 2016, 12th Teaching and Language Corpora Conference, Justus Liebig University Giessen.
- 2015 (Tziafa E., Tsaknaki O.), Applying Blending Theory in Cross-cultural Comparative Studies. *Conceptual Blending: Language, Music, Multi-Modal Communication*, AUTH, 27-28 February 2015.
- 2014 (Tziafa E., Tsaknaki O.), "Greek Crisis Visualized in Political Cartoons", *Figurative Thought and Language*, 25-26 April 2014, Thessaloniki (Greece).

- 2014 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) "The Source Corpus Project", *Symposium Corpus-Based Translation Studies with emphasis on parallel literary corpora*, 17 Ιανουαρίου 2014, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ.
- 2013 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) The Source Corpus Project: The Library Utility, *Foreign Language Instructional Technology, FLIT Conference: E-nnovative Learning*, December 5 – 7, 2013, Nicosia (Cyprus).
- 2013 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) Traduction et processus d'apprentissage en langue étrangère : le cas des hellénophones FLE en milieu universitaire, *Journée d'étude : « Traduction et appropriation d'une langue étrangère »*, 18-19 avril 2013, Université de Chypre, Nicosie.
- 2013 (Lamprou E., Tziafa E.) Définir la < colère > en français et en grec : étude basée sur un corpus de textes sous-titrés, *New directions in lexical semantics and discourse organization*, University of Osnabrück, February 6-8, 2013.
- 2013 (Kyriacopoulou T., Martineau C., Tsaknaki O., Tziafa E.) Discourse Analysis of Memoranda of Understanding, 11th International Conference on Greek Linguistics, *Workshop: (Critical) Discourse Analysis and Corpus Linguistics: A Methodological Synergy for the Study of Modern Greek*, 26 - 29 September 2013, Rhodes (Greece)
- 2012 (Kakoyianni-Doa F., Voyatzi S., Tziafa E.) Adverbiaux de conviction personnelle dans un corpus parallèle grec-français, *31e Colloque International sur le Lexique et la Grammaire*, Nové Hradý, du 19 au 22 septembre 2012, pp. 80-87.
- 2009 (Τζιάφα Ε.) «Σύστημα Αυτόματης Ανάλυσης Κειμένων με σκοπό την Αυτόματη Μετάφραση: Μέθοδοι συντακτικής και σημασιολογικής περιγραφής και ηλεκτρονικής κωδικοποίησης των όρων του χρηματιστηρίου Ι», *Ημερίδα μεταπτυχιακών φοιτητών*, 23 Ιουνίου 2009, Τομέας Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ.
- 2008 (Τζιάφα Ε.) «Σύστημα Αυτόματης Ανάλυσης Κειμένων με σκοπό την Αυτόματη Μετάφραση: Μέθοδοι συντακτικής και σημασιολογικής περιγραφής και ηλεκτρονικής κωδικοποίησης των όρων του χρηματιστηρίου ΙΙ», *Ημερίδα μεταπτυχιακών φοιτητών*, 18 Ιουνίου 2008, Τομέας Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ.

POSTER

- 2013 (Tziafa E., Voskaki R., Ioannidou K.) "Term extraction from a Greek-English parallel corpus of financial texts using chunks", *7th EST Congress*, Germersheim 2013, August 29 – September 1, 2013, Translation studies: Centers and Peripheries (Germany).

Ελένη Τζιάφα

Σεπτέμβριος 2023

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας (<http://www.frl.uoa.gr>),

Πανεπιστημιούπολη, 157 84 Ιλίσια

(<http://users.uoa.gr/~eltziafa/>)